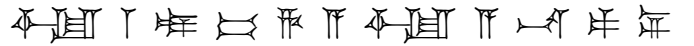

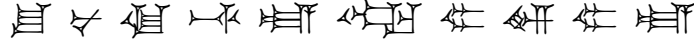

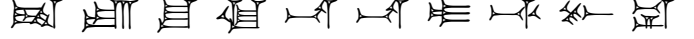


EA105

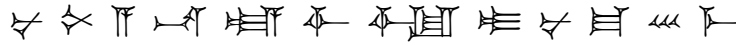

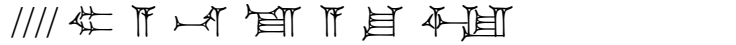
Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto



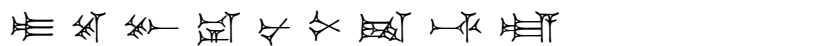

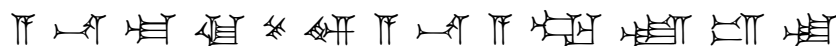







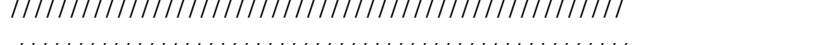

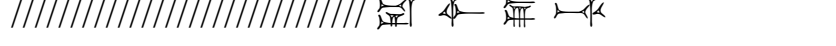


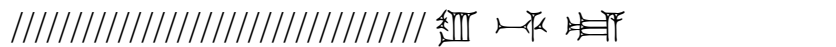






- 1 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭
 2 𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿
 3 𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏
 4 𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟
 5 𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭
 6 𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹
 7 𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉
 8 𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖
 9 𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤
 10 𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳
 11 𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂
 12 𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑
 13 𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞
 14 𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬
 15 𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺
 16 𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈
 17 𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖
 18 𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣
 19 𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲
 20 𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿
 21 𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌
 22 𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘
 23 𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤
 24 𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰
 25 𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼
 26 𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈
 27 𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕
 28 𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠
 29 𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫
 30 𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵
 31 𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂
 32 𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍
 33 𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗
 34 𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣

35 
 36 
 37 
 38 
 39 

Bordo inferiore

40 
 41 
 42 

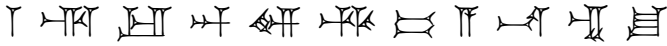
Verso


43 
 44 
 45 
 46 
 47 
 48 
 49 
 50 
 51 
 52 
 53 
 54 
 55 
 56 
 57 
 58 
 59 
 60 
 61 
 62 
 63 
 64 
 65 
 66 

EA105

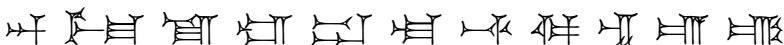
Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

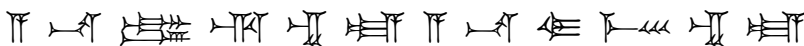
Recto


1 
 m Ri- ib- d IŠKUR iq- bi a- na EN- šu
 mRīb-^dHadda iqbi ana bēli-šu
Rib-Hadda ha detto al suo signore,

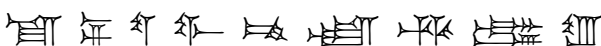
2 
 LUGAL GAL šar₃ KUR. KI. MEŠ LUGAL ta- am- ḥa- ra
 šarri rabî šar mātāti šarri tamḥāra
grande re, re delle nazioni, re della battaglia:

šarri tamḥāra : vedi EA76.3

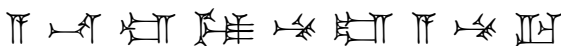
3 
 d NIN ša URU Gub- la ti- di- in₄ KAL. GA
^dBēltu ša āli Gubla tiddin dunna
«Che la Signora di Byblos conceda forza

4 
 a- na šar₃- ri EN- ia a- na GIR₃. MEŠ EN- ia
 ana šarri bēli-ja ana šēpī bēli-ja
al re, mio signore! Ai piedi del mio signore,


5 
 d UTU- ia 7- šu 7- ta. an am- qu₂- ut
^dŠamši-ja sebī-šu šībitān amqut
mio dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto.

6 
 ša- ni- tam ya- am- li- ik šar₃- ru
 šanītam yamlik šarru
Inoltre, che il re possa consigliarsi

yamlik : iussivo G, per yimlik ? Cfr. EA74.58, 91.42; *malāku* “prendersi cura di”, ma anche “prendere consiglio su” (vedi CAT2 55-56)


7 
 a- na URU Šu- mu- ra a- mu- ur
 ana āli Šumura amur
riguardo alla città di Sumur. Ecco

amur : “vedi!”, imperativo G di *amāru* “vedere”, con il valore di “ecco”, quale interiezione (CAD_A2 19ab)


8 
 URU Šu- mu- ra ki- ma MUŠEN ša lib₃- bi

āla Ṣumura kīma iṣṣūri ša
(*riguardo al*) la città di Sumur, come un uccello che in

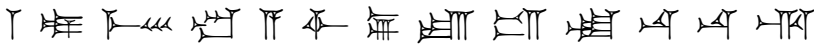
āla : in accusativo, perché grammaticalmente dipende da *amur* (CAT3 169)

- 9 
ḥu- ḥa- ri \ ki- lu- bi ša- ak- na- at
ina libbi ḥuhāri \ kilūbi šaknat
una trappola è posto,

Vedi EA74.45-47, anche per la glossa

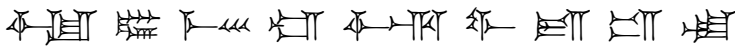
- 10 
ki- na- na i- ba- ša- at URU Ṣu- mu- ra
kīnanna ibaššāt ālu Ṣumura
così è la città di Sumur.


ibaššāt : vedi EA103.56

- 11 
m DUMU. MEŠ IR₃- A- ši- ir- ta iš- tu qa- qa- ri
^mmārū Abdi-Aširta ištu qaqqari
I figli di Abdi-Ashirta da terra

^mmārū Abdi-Aširta : vedi nota a EA104.8

qaqqaru : “land (contrasted with sea)” (CAD_Q 123b)


- 12 
u₃ LU₂. MEŠ URU Ar- wa- da iš- tu
u amēlū āli Arwada ištu
e gli uomini della città di Arwad da

- 13 
a- ia- ba ur- ra mu- ša UGU- ši
ajabba urra mūša eli-ši
il mare giorno e notte sono contro di lei.

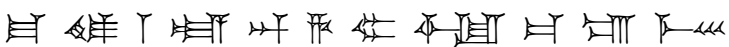
ajabba : “sea” (CAD_A1 221ab “the followers of PN are from the inland, but the men of Arwad are from the sea”)

urra mūša : due accusativi avverbiali di tempo; cfr. EA69.13

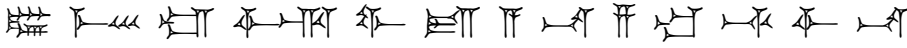
-ši : ossia Ṣumur


- 14 
u₃ uš- ši- ir- ti 3 GIŠ. MA₂. MEŠ a- na
u ušširti 3 eleppēti ana
E io ho mandato tre navi a

ušširti : vedi EA70.12

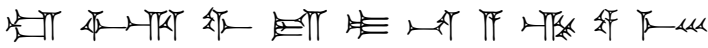
- 15 
ma- ḥar m Ia- an- ḥa- mi u₃ GIŠ. MA₂. MEŠ
maḥar ^mJanḥami u eleppēt

Yanhamu, ma le navi di


- 16 
 LU₂. MEŠ URU Ar- wa- da a- na ša- ba- ti- ši- na
 amēli āli Arwada ana šabāti-šina
 gli uomini di Arwad (erano là) per catturarle

- 17 
 u₃ a- ša- u₂ a- mu- ur LU₂. MEŠ
 u ašāu amur amēlū
 e uscirono. Ecco, (quanto a)gli uomini di


ašāu : coniugazione suffisso, con mantenimento della vocale tematica (CAT2 292)
 amur ... : ossia “considera il caso degli uomini di Arwad”

- 18 
 URU Ar- wa- da i- na a- še₂ ERIN₂.MEŠ
 āli Arwada ina ašē šābē
 la città di Arwad, quando uscirono gli

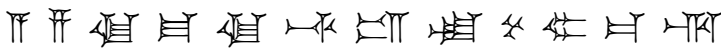
ina ašē ... : “nell’uscire di”; *ina+* stato costruito del genitivo dell’infinito G (*w*)ašū, in frase temporale (LGLA 108c fine); ossia “quando gli arcieri si ritirarono”

- 19 
 pi₂- ta₂- ti ka- li mi- am m Ir₃- A- ši- ir- ta
 pīṭāti kali miam ^mAbdi-Aširta
 arcieri, tutti i beni di Abdi-Ashirta

miam : sic! Il parallelo di EA105.25 ha *kali mimmi*

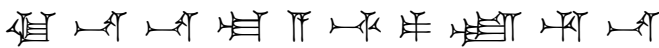
- 20 
 it- ti- šu- nu la- a la- qī₂ u₃ GIŠ. MA₂. MEŠ- šu- nu
 itti-šunu lā laqi u eleppētu-šunu
 che erano con loro non furono portati via e le loro navi

eleppētu-šunu : la desinenza del nominativo è una caratteristica del canaanita; cfr. EA88.9; EA92.22
 laqi : ha qui valore passivo, terza masch. sing. (Rainey, “Morphology”, p. 400, n. 56; CAT1 202)

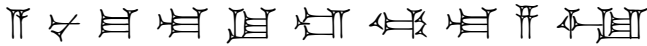
- 21 
 a- ša ki- ma ki- ti iš- tu KUR Mi- iṣ- ri
 ašā kīma kitti ištu māt Miṣrī
 uscirono, per accordo, dall’Egitto.

ašā : coniugazione suffisso, terza plur. femm. (il sogg. è *eleppētu*; CAT2 294)

kīma kitti : “by consent” (REAC 569); “by an agreement” (MAL 178); per CAD_K 472ab qualcosa come
 “truly, duly” : “and have their ships really come from Egypt?”

- 22 
 ki- na- na la- a ti- pa- li- ḥu- na
 kīnanna lā tipallihūna
 Così, non hanno paura.

tipallihūna : imperfetto, terza plur. masch., di *palāḥu*

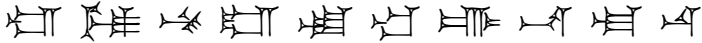
23 

a- nu- ma la- qu₂ URU Ul- la- sa₃ u₃

anūma laqû āla Ullasa u

Ora hanno preso la città di Ullasa e

laqû : coniugazione suffisso, terza plur. masch.

24 

URU Šu- mu- ra tu- ba- u₂- na la- qa

ālaŠumura tuba''ûna laqâ

cercano di prendere (persino) la città di Sumur.

āla Šumura : l'oggetto dell'infinito *laqâ* è posto in testa, anche prima del verbo principale, per enfasi (CAT2 144, 392)

tuba''ûna : imperfetto, terza plur. masch., del tema D *bu''û* "cercare"

laqâ : accusativo dell'infinito G (CAT2 371)


25 

u₃ ka- li mi- im- mi m Ir₃- A- ši- ir- ta

u kali mimmi^mAbdi-Aširta

E tutti i beni di Abdi-Ashirta

mimmî : stato costruito di *mimmû* "possessions, assets" (CAT1 122; CAD_M2 80b-82a, in particolare 80b); cfr. EA84.32


26 

na- ad- nu a- na DUMU.MEŠ u₃ i- na- na

nadnû ana mārī u inanna

diedero ai figli, così ora

nadnû : coniugazione suffisso di *nadānu* (cfr. EA70.14, .21; EA73.30; EA81.44), con valore attivo transitivo; che non si tratti di un permansivo, si evince chiaramente da EA108.35

27 

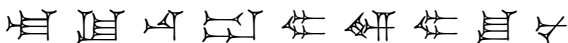
da- an- nu u₃ GIŠ. MA₂. MEŠ LU₂. MEŠ- mi- ši

dannû u eleppēt miši

sono forti e le navi dell'esercito (egiziano)

dannû : terza plur. masch. dello stato predicativo di *dannu* "forte"; anche permansivo di *danānu*: *dān*, plur. *dannû* (GAG Verbalparadigma 20a; LGLA 93b); cfr. EA69.16

eleppēt miši : vedi EA101.4 (CAD_M2 122a "now, they are powerful and they took the ships of the (Egyptian) army together with all their belongings")

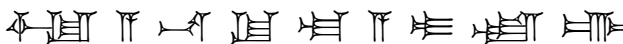
28 

la- qu₂ qa- du mi- im- mi- šu- nu

laqû qadu mimmi-šunu

presero, con tutti i loro beni.

qadu mimmi-šunu : cfr. *qadu mimmu-šunu* in EA17.20; cfr. CAD_M2 81a

29 

u₃ a- na- ku la- a i- le- u₂

u anāku lā ile’’û

E quanto a me, io non sono in grado

30 𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

a- la- ka₁₃ a- na til- la- ti

alāka ana tillati

di andare in aiuto

tillatu : qui “mainstay, support”; con *alāku* “to provide support” (CAD_T 408a “I am unable to go to the assistance of Šumura”)

31 𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

a- na URU Šu- mu- ra m Ia- pa- d iŠKUR

ana āli Šumura ^mJappa-^dHadda

alla città di Sumur. Yappa-Hadda

32 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

nu- KUR₂ it- ti- ia UGU mi- im- mi- ia

nukurtu itti-ja eli mimmî-ja

mi è ostile a causa dei miei beni

nukurtu itti-ja: vedi EA102.20-21 (cfr. con *nukurtu ana jāši* in EA104.42-43)

eli : o *muhhi*

33 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

ša- a it- ta- šu ni- te₉- pu- uš

šā itta-šu nītepuš

che sono in suo possesso. Portiamo

itta-šu : var. di *itti-šu* (CAD_I-J 303a; CAT3 37); cfr. EA105.39, 82; EA120.31; EA122.26

nītepuš : iussivo Gt, con valore riflessivo-transitivo (CAT2 47, 52; *epēšu dīna* “to sue, bring an action”


(CAD_E 206b “it was on account of my property that we brought action against him before PN”)

34 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

di- na a- na pa- ni m A- ma- an- ma- ša

dīna ana pānī ^mAmanmaša

il caso davanti ad Amanmasha

^mAmanmaša : corrisponde all’egiziano  *Imn-ms* “Amon è nato”; cfr. EA113.36, .43; EA114.51

35 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

u₃ m DUMU-Pi₂- ḥa- a u₃ a- na pa- ni

u ^mDUMU-Piḥā u ana pānī

e Bin-Piḥā e davanti a

^mDUMU-Piḥā : vedi EA100.12

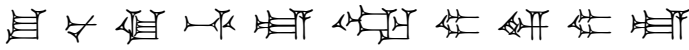
36 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗

m Ia- an- ḥa- mi u₃ ti- du

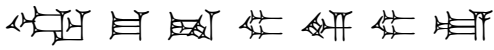
^mJanḥami u tīdū

Yanhamu, così che conoscano

tīdû : iussivo, terza plur. mas h., in base al principio di “congruenza modale”

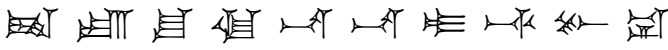
- 37 
 šu- nu ki- ti- ia UGU mi- im- mi- ia
 šunu kitti-ja eli mimmî-ja
essi i miei diritti riguardo alla mia proprietà.

kittu : gli usuali significati “justice, loyalty, truth” (CAD_K 469a-472a) non si addicono al contesto, che richiede “right; vindication, due” (MAL 196); cfr. EA116.29; EA118.16

- 38 
 UGU ma- id mi- im- mi- ia
 eli ma'id mimmî-ja
A motivo del fatto che considerevole è la mia proprietà

eli : “on account of”

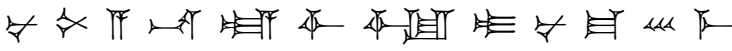
ma'id : var. di ma'ad e di mād, permansivo di mādu “to be or become much, numerous, plentiful, abundant” (CAD_M1 24a; 25ab); cfr. EA89.46; EA116.29

- 39 
 it- ta- šu ki- na- na i- te₉- pu- uš
 itta-šu kīnanna itepuš
in suo possesso, così divenne

itta-šu : vedi EA105.33

itepuš : preterito G, sul tema del perfetto accadico (CAT2 111)

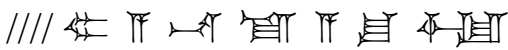
Bordo inferiore

- 40 
 nu- KUR₂ a- na ia- ši u₃ i- nu- ma eš- me
 nukurta ana jâši u inūma ešme
ostile verso di me. E quando udii

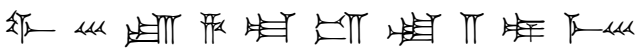
ešme : preterito G di šemû

- 41 
 ša- bat URU Ul- la- sa₃ u₃ aš- ta- par₂
 šabāt āli Ullasa u aštapar
della cattura della città di Ullasa, allora scrissi

aštapar : preterito Gt, sul tema del perfetto accadico

- 42 
 ... -mi a- na ša- a- šu u₃
 ... ana šâšu u
 ... a lui, ma

Verso

- 43 
 yi- iš₃- ta- ḥa- at iš- tu 2 DUMU.MEŠ
 yištaḥat ištu 2 mārī

ha avuto paura dei due figli

yištaḥat : preterito G di *šaḥātu* “to fear, to respect, to become afraid” (CAD_Š1 86b-87b)
2 māri : di Abdi-Ashirta

44 

u₃ la- qa ... it- ti ša- šu- ni
u laqa ... itti šāšuni
e prese ... con loro due

laqa : coniugazione suffisso di *leqû*
šāšuni : è probabilmente un duale, riferito ai due figli di Abdi-Ashirta

45 

i- te- pu- uš nu- KUR₂ it- ti- ia
ītepuš nukurta itti-ja
mi divenne ostile

46 


UGU mi- im- mi- ia ... a- ia- ba- šix
eli mimmi-ja ... ajāba-ši
a causa dei miei beni ... il suo nemico

ajābu : “enemy” (CAD_A1 222a-224a)

47 

a- na la- qi₂ ŠE. IM a- na a- ka- li iš- tu
ana laqi še’a ana akāli ištu
per prendere grano da mangiare da

laqi : var. di *leqi*, stato costruito del genitivo dell’infinito G *leqû* “prendere”; cfr. EA62.36

48 

KUR Ia- ri- mu- ta u₃ la- a a- mu- tu
māt Jarimuta u lā amut
il Paese di Yarimuta, così che io non muoia

amūt : preterito G di *mātu* “to die” (CAD_M1 421b-426a)

49 

... uru Šu- mu- ra
... ālu Šumura
... la città di Sumur

50 

...

51 

...

52 // 𐎥 𐎢𐏁

... -ši- ia

...

53 // 𐎥

... -nu

...

54 //

...

55 //

...

56 // 𐎡 𐎥 𐎠𐏁 𐎥𐎢𐏁

... uš- ši- ir- ti

... ušširti

... *ho mandato*

ušširti : vedi EA105.14

57 //

...

58 //

...

59 // 𐎠𐏁 𐎥 𐎢𐏁

... -ru- ti- ia

...

60 // 𐎥 𐎥

... a me

61 // 𐎠𐏁 𐎥 𐎢𐏁

... -ru- ti- ia

...

62 // 𐎥 𐎥 𐎠𐏁 𐎢

... a- na ša- šu

... ana šâšu

... *a lui*

63 //

...

64 //

...

65 //

...

66 // it- ti- šu- nu

...
... itti-šunu
... *con loro*

67 //

...

68 //

...

69 //

...

70 //

...

71 // -ia

...

...

72 UGU //

UGU ...
eli ...
contro (?) ...

73 //

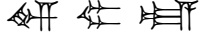
...

74 // LU₂. MEŠ. GAZ. MEŠ

...
... amēlū^hhāpirāti^{MEŠ}
... *hapiru*

75 // m Ia- pa- d IŠKUR

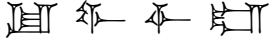
...
... ^mJappa-^dHadda
... *Yappa-Hadda*

76 // 
 ... -im- mi- ia
 ... (m)immî-ja (?)
 ... *i miei beni*

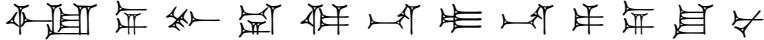
77 // 
 ... URU I- bir₅- ta
 ... ālu Ibirta
 ... *la città di Ibirta*

78 //
 ...


Bordo superiore

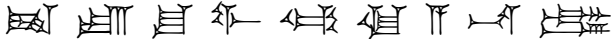
79  //
 lu- wa- ši- ra ...
 luwaššir-a ...
Possa egli mandare ...

luwaššir-a : precativo D (CAT2 213; CAT3 198-199); per *liwaššir-am*; cfr. EA84.26

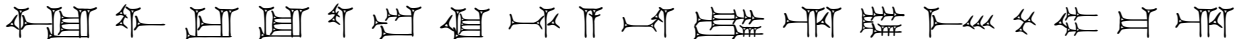
80 
 u₃ ni- pu- uš di- na i- na pa- ni- šu- nu
 u nīpuš dīna ina pānī-šunu
così che possiamo portare il caso alla loro presenza.

nīpuš : iussivo, per il principio di “congruenza modale”; vedi EA105.33-34


81 
 ka- li mi- im- mi- ia ša- a
 kali mimmî-ja šā
Che tutte le mie proprietà che sono

82 
 it- ta- šu yu- ul- qe₂ a- na LUGAL
 itta-šu yulqe ana šarri
in suo possesso siano portate al re
 itta-šu : vedi EA105.33
 yulqe : iussivo Gp

Bordo sinistro

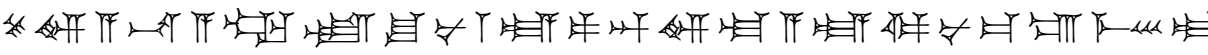
83 
 u₃ yi- ib- lu- uṯ IR₃ ki- ti a- na šar₃- ri LU₂. MEŠ KUR Mi- iṣ- ri
 u yibluṯ arad kitti ana šarri amēlūt māt Miṣrī
e che il fedele servo possa vivere a lungo per il re. Gli uomini del Paese d'Egitto

yibluṯ : iussivo di *balāṯu* “to be vigorous, in full health, to keep well, to live long” (CAD_B 55a-56a, in particolare 55b fondo)

- 84 
 ša a- ša iš- tu URU Ul- la- sa₃ a- nu- ma it- ti- ia šu- nu u₃ ia- nu
 ša ašâ ištu āli Ullasa anūma itti-ja šunu u jānu

che sono usciti dalla città di Ullasa adesso sono con me, ma non c'è

ašâ : coniugazione suffisso; probabilmente un singolare, pur con soggetto maschile plurale (CAT2 294)


- 85 
 ŠE.IM a- na a- ka- li- šu- nu m Ia- pa- d IŠKUR la- a ia- di- nu GIŠ. MA₂. MEŠ- ia
 še'a ana akāli-šunu ^mJappa-^dHadda lā yaddinu eleppētu-ja

grano per essi da mangiare. Yappa-Hadda non permette che le mie navi

ŠE.IM : con complemento fonetico “frozen”; qui da leggersi all'accusativo, poché dipendente da *jānu* (CAT1 171; CAT3 204-205)

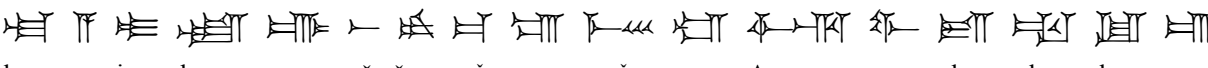
ana akāli-šunu : cfr. EA83.22; EA86.48

yaddinu : imperfetto G, terza masch. sing., di *nadānu*

- 86 
 a- na KUR Ia- ri- mu- ta u₃ uš- ša- ar- šu- nu a- na URU Šu- mu- ra
 ana māt Jarimuta u uššar-šunu ana āli Šumura

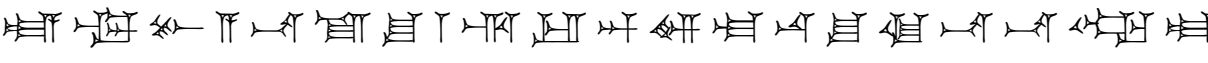
(vadano) nel Paese di Yarimuta e di mandarle nella città di Sumur

uššar-šunu : per *uššur-šunu*; infinito, in accusativo, del tema D (w/m)*uššuru* “to dispach, send”, oggetto del successivo *ile''û* (CAT2 379), anteposto per motivi di enfasi (CAT2 396; CAT3 269).

- 87 
 la- a i- le- u₂ aš- šum GIŠ. MA₂. MEŠ URU Ar- wa- da al- lu- u₂
 lā ile''û aššum eleppēt āli Arwada allû

io non sono in grado a causa delle navi della città di Arwad. Ecco,

allû : particella interrogativa “it is not? it is not that?” (CAD_A1 358b) Questa forma e varianti devono iniziare una frase e possono essere precedute solo da *u*. REAC preferisce tradurre con “behold”; così, “presentation particle”, “by-form” di *annû*, anche in CAT3 159-166

- 88 
 ia- aq- bu a- na ša- šu m Ri- ib- d IŠKUR la- qa- šu ki- na- na UGU- ia
 iaqbû ana šâšu ^mRîb-^dHadda laqa-šu kînanna eli-ja

egli gli dice: “Rib-Hadda lo ha preso. Così egli è contro di me”

iaqbû (yaqbû) : imperfetto G di *qabû* (CAT2 35)

laqa : coniugazione suffisso, transitivo

- 89 

...

...».

EA105

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-5) *Rib-Hadda ha detto al suo signore, grande re, re delle nazioni, re della battaglia: «Che la Signora di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(6-13) *Inoltre, che il re possa consigliarsi riguardo alla città di Sumur. Ecco (quanto al)la città di Sumur: come un uccello che è posto in una trappola, così è la città di Sumur. I figli di Abdi-Ashirta da terra e gli uomini della città di Arwad dal mare giorno e notte sono contro di lei.*

(14-22) *E io ho mandato tre navi a Yanhamu, ma le navi di gli uomini di Arwad (erano là) per catturarle e uscirono. Ecco, (quanto a)gli uomini di la città di Arwad, quando uscirono gli arcieri tutti i beni di Abdi-Ashirta che erano con loro non furono portati via e le loro navi uscirono, per accordo, dall'Egitto. Così, non hanno paura.*

(23-31) *Ora hanno preso la città di Ullasa e cercano di prendere persino la città di Sumur. E tutti i beni di Abdi-Ashirta sono stati dati ai figli; così ora sono forti e hanno preso (anche)le navi dell'esercito (egiziano), con tutti i loro beni. E quanto a me, io non sono in grado di andare in aiuto alla città di Sumur.*

(31-48) *Yappa-Hadda mi è ostile a causa dei miei beni che sono in suo possesso. Portiamo (dunque) il caso davanti ad Amanmasha e Bin-Pikhā e davanti a Yanhamu, così che essi conoscano i miei diritti riguardo alla mia proprietà. A motivo del fatto che la mia proprietà in suo possesso è considerevole, egli divenne ostile verso di me. E quando udii della cattura della città di Ullasa, allora scrissi ... a lui, ma ha avuto paura dei due figli e prese ... con loro due mi divenne ostile a causa dei miei beni ... il suo nemico per prendere grano da mangiare dal Paese di Yarimuta, così che io non muoia.*

(49-78) [troppo frammentario per avere un testo connesso]

(79-83) *Possa egli mandare ... così che possiamo portare il caso alla loro presenza. Che tutte le mie proprietà che sono in suo possesso siano portate al re e che il fedele servo possa vivere a lungo per il re.*

(83-89) *Gli uomini del Paese d'Egitto che sono usciti dalla città di Ullasa adesso sono con me, ma non c'è grano per essi da mangiare. Yappa-Hadda non permette che le mie navi (vadano) nel Paese di Yarimuta e io non sono in grado di mandarle nella città di Sumur a causa delle navi della città di Arwad. Ecco, egli gli dice: "Rib-Hadda lo ha preso. Così egli è contro di me" ...».*